DIOCESE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

DIMANCHE 18 NOVEMBRE 2018
MESSE DE 11H00

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

SOLENNITE DE SAINT EUGENE

EVEQUE DE TOLEDE & MARTYR
PATRON

MEMOIRE DU XXVI^EME DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

Du Propre de Paris, au 15 novembre,
IV^e leçon du II^nd nocturne de l'office de la nuit,
en la fête de saint Eugène

« Saint Eugène est mis au nombre des disciples ou des compagnons de saint Denys I^er, évêque de Paris, dans plusieurs actes des martyrs. Ce saint évêque l'envoya dans plusieurs lieux pour visiter les Eglises confiées à ses soins. Revenu de ses visites après le martyr de saint Denys, lorsque la persécution était encore des plus vives, il fut pris dans un village qu'on appelle Deuil, qui est à trois lieues de Paris ; et là, après avoir donné des marques éclatantes de sa foi, il fut condamné à avoir la tête tranchée, par la sentence du gouverneur Sisinnius Fescenninus. Son corps fut jeté par les gentils dans un certain lac, dit le lac Marchais. Hercold, homme d'une grande considération, qui avait déjà fait bâtir une église sur le tombeau de saint Denys, le chercha dans ce lac, et l'ayant trouvé, l'ensevelit honorablement, à l'endroit même où il avait souffert le martyre, et il y fit élever un magnifique oratoire. Son corps ayant été transporté, avant le X^e siècle, dans le monastère de saint Denys en France, plusieurs portions de ses reliques furent envoyées dans différentes églises de France et d'Espagne, où elles sont en grande vénération. »

MISSA AD MAJOREM DEI GLORIAM
D'ANDRE CAMPRA (1660 † 1744),
MAITRE DE CHAPELLE DE NOTRE-DAME DE PARIS
ET DU ROI LOUIS XV

PROPRE DU JOUR CHANTE EN VIEUX PLAIN-CHANT PARISIEN

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
Cette messe est diffusée en direct sur YouTube : Ite missa est
https://www.youtube.com/c/Saint-eugeneNet
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

PROCESSION DES RELIQUES DE SAINT EUGENE

LAVDES REGIÆ – ACCLAMATIONS CAROLINGIENNES (VIII^{EME} SIECLE)

Les fidèles sont invités à répondre au chantre avec la schola

℣. & ℟. **Christus vincit, Christus regnat, Christus ímperat !**	*Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne !*
℣. & ℟. **Exáudi Christe !**	*Exauce nous, ô Christ*
℣. Ecclésiæ sanctæ Dei, salus perpétua !	*A la sainte Eglise de Dieu, salut perpétuel.*
℣. Redémptor mundi : ℟. **Tu illam ádjuva.**	*Rédempteur du monde, viens à son aide !*
℣. Sancta María : ℟. **Tu illam ádjuva.**	*Sainte Marie, viens à son aide !*
℟. **Christus vincit, Christus regnat, Christus ímperat !**	*Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne !*
℣. & ℟. **Exáudi Christe !**	*Exauce nous, ô Christ*
℣. Francisce summo Pontífici et universáli papæ, vita !	*A François, souverain Pontife et pape universel, vie !*
℣. Salvátor mundi : ℟. **Tu illum ádjuva.**	*Sauveur du monde, viens à son aide !*
℣. Sancte Petre : ℟. **Tu illum ádjuva.**	*Saint Pierre, viens à son aide !*
℣. Sancte Paule : ℟. **Tu illum ádjuva.**	*Saint Paul, viens à son aide !*
℟. **Christus vincit, Christus regnat, Christus ímperat !**	*Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne !*
℣. & ℟. **Exáudi Christe !**	*Exauce nous, ô Christ*
℣. Michaeli archiepíscopo, et omni clero sibi commísso, pax, vita et salus contínua.	*A Michel, archevêque, et à tout son clergé, paix, vie et salut éternel.*
℣. Sancte Dionysie : ℟. **Tu illum ádjuva.**	*Saint Denis, viens à son aide !*
℣. Sancta Genovéfa : ℟. **Tu illum ádjuva.**	*Sainte Geneviève, viens à son aide !*
℣. Sancte Eugénie: ℟. **Tu illum ádjuva.**	*Saint Eugène, viens à son aide !*
℣. Sancta Cæcília: ℟. **Tu illum ádjuva.**	*Sainte Cécile, viens à son aide !*
℟. **Christus vincit, Christus regnat, Christus ímperat !**	*Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne !*
℣. Francórum pópulo, cunctis judícibus et omni exercítui Francórum vita et victória.	*Au peuple français, à tous les juges et à toute l'armée française, vie et victoire.*
℣. Sancte Míchael : ℟. **Tu illos ádjuva.**	*Saint Michel, viens à leur aide !*
℣. Sancta Johanna : ℟. **Tu illos ádjuva.**	*Sainte Jeanne, viens à leur aide !*
℟. **Christus vincit, Christus regnat, Christus ímperat !**	*Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne !*

℣. Rex regum ! ℟. **Rex noster !** — *Roi des rois ! Notre roi !*
℣. Spes nostra ! ℟. **Glória nostra !** — *Notre espérance ! Notre gloire !*
℣. Misericórdia nostra ! ℟. **Auxílium nostrum !** — *Notre miséricorde ! Notre secours !*
℣. Lux, via et vita nostra. — *Notre lumière, notre chemin et notre vie !*

℟. **Christus vincit, Christus regnat, Christus ímperat !** — *Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne !*

℟. **Témpora bona véniant ! Pax Christi véniat ! Redémptis sánguine Christi :**
℣. Felíciter ! ℟. **Felíciter ! Felíciter !** — *Qu'adviennent les temps heureux ! Qu'advienne la paix du Christ. A ceux qui ont été rachetés par le sang du Christ, félicité !*

℣. Regnum Christi véniat. ℟. **Regnum Christi véniat. Deo grátias ! Amen.** — *Qu'advienne le règne du Christ ! Rendons grâces à Dieu ! Ainsi soit-il.*

Parvenu devant l'autel de saint Eugène, on y dépose les reliques et on les encense.
Puis le chantre entonne le verset :

℣. Justus ut palma flo-ré-*bit*. — *℣. Le juste fleurira comme un palmier.*
℟. **Sicut cædrum Libani multipli-cá-*bitur*.** — *℟. Comme un cèdre du Liban il se multipliera.*

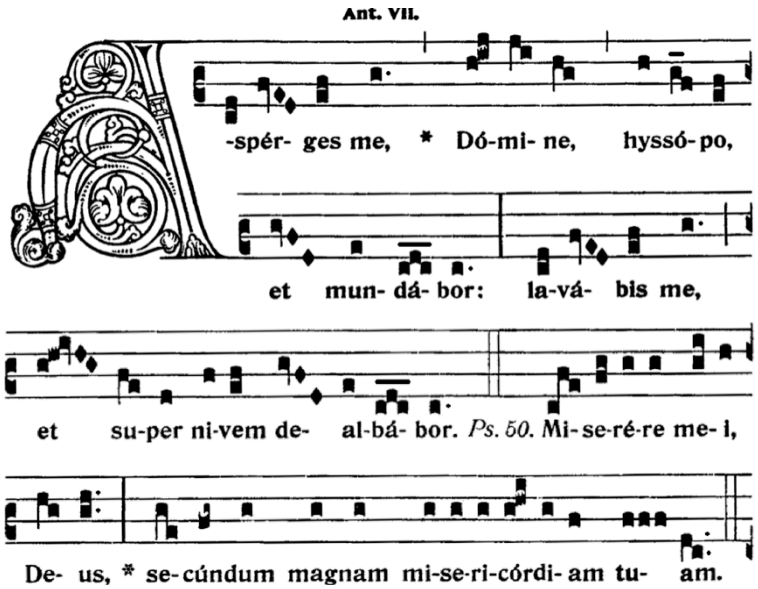
ORAISON

Orémus. – Deus, qui nos beati Eugenii Martyris tui confessione gloriosa circumdas et protegis : præsta nobis ; et ejus intercessione gaudere, et oratione fulciri. Per Christum Dóminum nostrum.

Prions. – *Dieu qui nous entoure et nous protège par la confession glorieuse de ton martyr, le bienheureux Eugène, accorde-nous que son intercession nous réjouisse et que sa prière nous soutienne. Par le Christ notre Seigneur.*

℟. **Amen.**

ASPERGES ME



Asperge-moi avec l'hysope, & je serai purifié, lave-moi, & je serai plus blanc que la neige. *Ps.* Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde.

INTROÏT

IER TON - ECCLESIASTIQUE, 45, 30 – PSAUME 131, 1

STATVIT * ei Dóminus testaméntum pacis, et príncipem fecit eum : * ut sit illi sacerdótii dígnitas in ætérnum. – Ps. Meménto, Dómine, David : * et omnis mansuetúdinis ejus. – ℣. Glória Patri.

Le Seigneur a établi avec lui une alliance de paix, & l'a fait chef de son peuple, afin qu'il possède la dignité du sacerdoce à jamais. – Ps. Souviens-toi, Seigneur de David, et de toute sa mansuétude. – ℣. Gloire au Père.

KYRIE

MISSA AD MAJOREM DEI GLORIAM – ANDRE CAMPRA

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Seigneur, aie pitié.
Christ, aie pitié.
Seigneur, aie pitié.

GLORIA

MISSA AD MAJOREM DEI GLORIAM – ANDRE CAMPRA

GLORIA IN EXCELSIS DEO.
Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

Laudámus te.
Benedícimus te.
Adorámus te.
Glorificámus te.
Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux.
Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.

Nous te louons.
Nous te bénissons.
Nous t'adorons.
Nous te glorifions.
Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.

Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens.	*Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.*
Dómine Fili unigénite, Jesu Christe.	*Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.*
Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris.	*Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.*
Qui tollis peccáta mundi miserére nobis.	*Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.*
Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatiónem nostram.	*Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière.*
Qui sedes ad déxteram Patris, miserére nobis.	*Qui siège à la dextre du Père, aie pitié de nous.*
Quóniam tu solus Sanctus.	*Car toi seul es Saint.*
Tu solus Dóminus.	*Toi seul es Seigneur.*
Tu solus Altíssimus, Jesu Christe.	*Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.*
Cum Sancto Spíritu in glória Dei Patris. Amen.	*Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

COLLECTES

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo**

Orémus. – DEVS, qui nos beáti Eugenii Martyris tui confessióne gloriósa circumdas et protegis : præsta nobis ; et ejus intercessióne gaudere, et oratióne fulciri. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.	***Prions.*** *– Dieu qui nous entoure et nous protège par la confession glorieuse de ton martyr, le bienheureux Eugène, accorde-nous que son intercession nous réjouisse et que sa prière nous soutienne. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

Mémoire du XXVI^{ème} dimanche après la Pentecôte (VI^{ème} dimanche après l'Epiphanie transféré) :

Orémus. – PRÆSTA, quæsumus, omnípotens Deus : ut semper rationabília meditántes, quæ tibi sunt plácita, et dictis exsequámur, et factis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.	***Prions. –*** *Nous t'en prions, Dieu tout-puissant : fais que toujours appliqués aux choses spirituelles, nous réalisions, dans nos paroles comme dans nos œuvres, ce qui te plais. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTURE DE L'ÉPITRE DE SAINT JACQUES 1, 12-18

Caríssimi : Beátus vir, qui suffert tentatiónem : quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ, quam repromísit Deus diligéntibus se. Nemo cum tentátur, dicat, quóniam a Deo tentátur : Deus enim intentátor malórum est : ipse autem némінem tentat.

Vnusquísque vero tentátur a concupiscéntia, cum concéperit, parit peccátum : peccátum vero cum consummátum fúerit, génerat mortem. Nolíte ítaque erráre, fratres mei dilectíssimi.

Omne datum óptimum, et omne donum perféctum desúrsum est, descéndens a Patre lúminum, apud quem non est transmutátio, nec vicissitúdinis obumbrátio. Voluntárie enim génuit nos verbo veritátis, ut simus inítium áliquod creatúræ ejus.

Mes bien-aimés : Heureux l'homme qui supporte l'épreuve, car après avoir été éprouvé, il recevra la couronne de vie que Dieu a promise à ceux qui l'aiment. Que nul, lorsqu'il est tenté, ne dise que c'est Dieu qui le tente : car Dieu ne pousse point au mal, et il ne tente lui-même personne. Mais chacun est tenté par sa propre convoitise qui l'entraîne et le séduit. Ensuite, lorsque la convoitise a conçu, elle enfante le péché ; et le péché, étant consommé, engendre la mort. Ne vous y trompez pas, mes frères bien-aimés. Tout beau présent, tout don parfait vient d'enhaut et descend du Père des lumières, en qui n'existent point la variation ni les ombres du changement. Librement, il nous a donné naissance par la Parole de vérité, pour que nous soyons en quelque sorte les prémices de sa création.

GRADUEL IER TON - PSAUME 88, 21-23

Invéni * David servum meum, óleo sancto meo unxi eum : manus enim mea auxiliábitur ei, et bráchium meum confortábit eum. – ℣. Nihil proficiet inimícus in eo, et fílius iniquitátis * non nocébit ei.

J'ai choisi David mon serviteur, je l'ai oint de mon huile sainte ; ma main est en effet avec lui pour le secourir, et mon bras pour le fortifier. – ℣. L'ennemi n'aura aucun avantage sur lui, et le fils de l'iniquité ne pourra le nuire.

ALLELVIA VIIIEME TON - PSAUME 109, 4

Allelúia, allelúia. – ℣. Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órdinem * Melchisédech.

Alléluia, alléluia. – ℣. Tu es prêtre pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédech.

SEQUENCE

Verbi semen qui plantavit – prose de saint Eugène – traduction versifiée d'Eugène Tessier, curé de Deuil (1902)

VERBI semen qui plantavit
His in terris, & rigavit
Laudemus Eugenium.

A l'apôtre, au martyr de Deuil,
Amour, honneur, joyeux accueil,
Louange à saint Eugène !

Tibi quod dedit loquendo
Confirmavit moriendo,
Christi testimonium.

Athlète magnanime et sans peur,
Témoin du Christ, il parle, il meurt,
Victime de la haine.

ORBIS sordes cum pagani
Elueret Christiani
Sanguinis effusio.

Des flots de sang, sang des chrétiens,
Ont purifié des païens
Les hideuses souillures.

In nos rivum derivasti
Parvum gregem confirmasti
Nobili martyrio.

ROMA, Petro defensore,
Gallia propugnatore
Gaudet Dyonisio.

Nostra vallis servatore,
Et fido deprecatore
Gaudeat Eugenio.

DIONYSI facientis
Imitator, et docentis
Auditor assiduus.

In se Christum sic formavit,
Martyrio sic prælusit
Cœli miles strenuus.

INDE tandem eruuntur,
Indice quo servabantur,
In hac æde collocantur,
Pietatis sumptibus.

Spiritum orbe majorem,
Terrenorum contemptorem,
Supernorum amatorem
Totum Deo deditum !

O qui cœlo vim fecisti,
Qui cruciatus vicisti,
Mortem ipsam calcavisti,
Qui nos ita docuisti
Superare vitia.

Cultu pio te colamus,
Opem tuum sentiamus,
Teque factis exprimamus,
Ut tecum perveniamus,
Ad regna cœlestia. Amen. Alleluia.

Et pour rendre son troupeau saint,
Un flot de ce torrent divin
Jaillit de ses blessures.

Rome, Pierre est ton défenseur,
Gaule, Denys est ton vainqueur,
O divine allégresse !

Vallée, Eugène est ton gardien,
Au ciel, Eugène est ton soutien,
O ravissante ivresse !

Denys, parle, il t'écoutera,
Agis, humble, il t'imitera,
Disciple très fidèle.

Ainsi le Christ, en lui formé,
Le voit de combats affamé,
Des soldats le modèle,

Ercold vient, prodige éclatant,
Ravit son trésor à l'étang,
Au martyr dans son propre champ
Bâtit un oratoire.

Oh ! combien vaste est son esprit !
Il tint le monde en grand mépris,
Le ciel pour lui seul eut du prix.
O Seigneur, il est bien vôtre !

Au ciel, indomptable lutteur,
Toi qui vaincu, règne en vainqueur,
De la mort vrai triomphateur,
Nous puisons en ton noble cœur
L'art de triompher du vice.

D'un saint culte nous t'honorons,
En ton secours nous espérons
Fidèles, nous t'imiterons,
Avec toi nous triompherons,
Sortis vainqueurs de la lice. Amen. Alleluia.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM LVCAM **14, 26-33**

In illo témpore : Dixit Jesus turbis : Si quis venit ad me, et non odit patrem suum, et matrem, et uxórem, et fílios, et fratres, et soróres, adhuc autem et ánimam suam, non potest meus esse discípulus. Et qui non bájulat crucem suam, et venit post me, non potest meus esse discípulus.

Quis enim ex vobis volens turrim ædificáre, non prius sedens cómputat sumptus, qui necessárii sunt, si hábeat ad perficiéndum ; ne, posteáquam posúerit fundaméntum, et non potúerit perfícere, omnes, qui vident,

En ce temps-là : Jésus dit aux foules : Si quelqu'un vient à moi, et ne hait pas son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères, ses sœurs, et même sa propre vie, il ne peut être mon disciple. Et celui qui ne porte pas sa croix, et ne me suit pas, ne peut être mon disciple.

Car quel est celui d'entre vous qui, voulant bâtir une tour, ne s'assied d'abord et ne calcule les dépenses qui sont nécessaires, afin de voir s'il a de quoi l'achever, de peur qu'après avoir posé les fondements, il ne puisse

incípiant illúdere ei, dicéntes : Quia hic homo cœpit ædificáre, et non pótuit consummáre ?

l'achever, et que tous ceux qui verront cela ne se mettent à se moquer de lui, en disant : Cet homme a commencé à bâtir et il n'a pu achever !

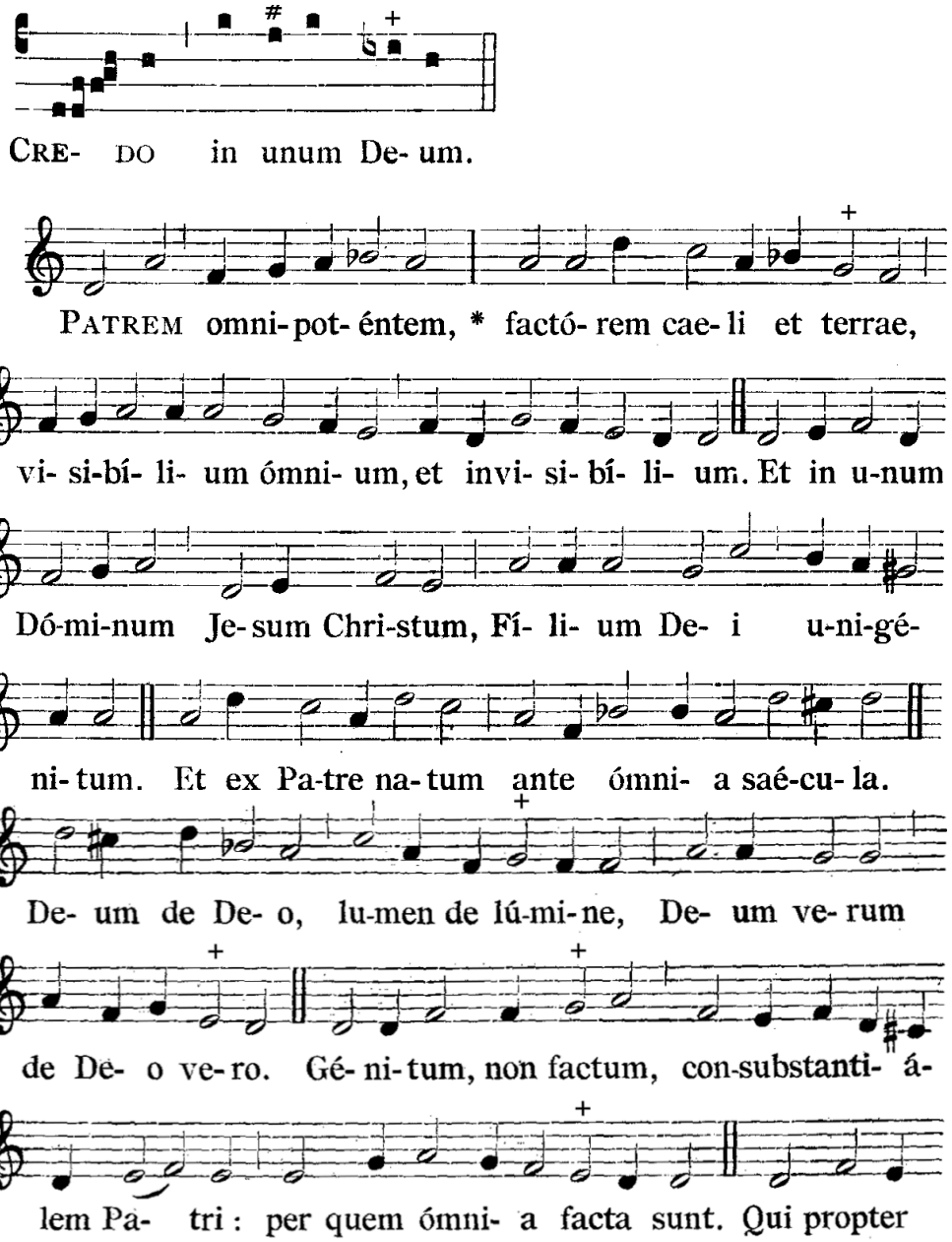
Aut quis rex itúrus commíttere bellum advérsus álium regem, non sedens prius cógitat, si possit cum decem millibus occurrere ei, qui cum viginti míllibus venit ad se ? Alióquin, adhuc illo longe agénte, legatiónem mittens, rogat ea, quæ pacis sunt.

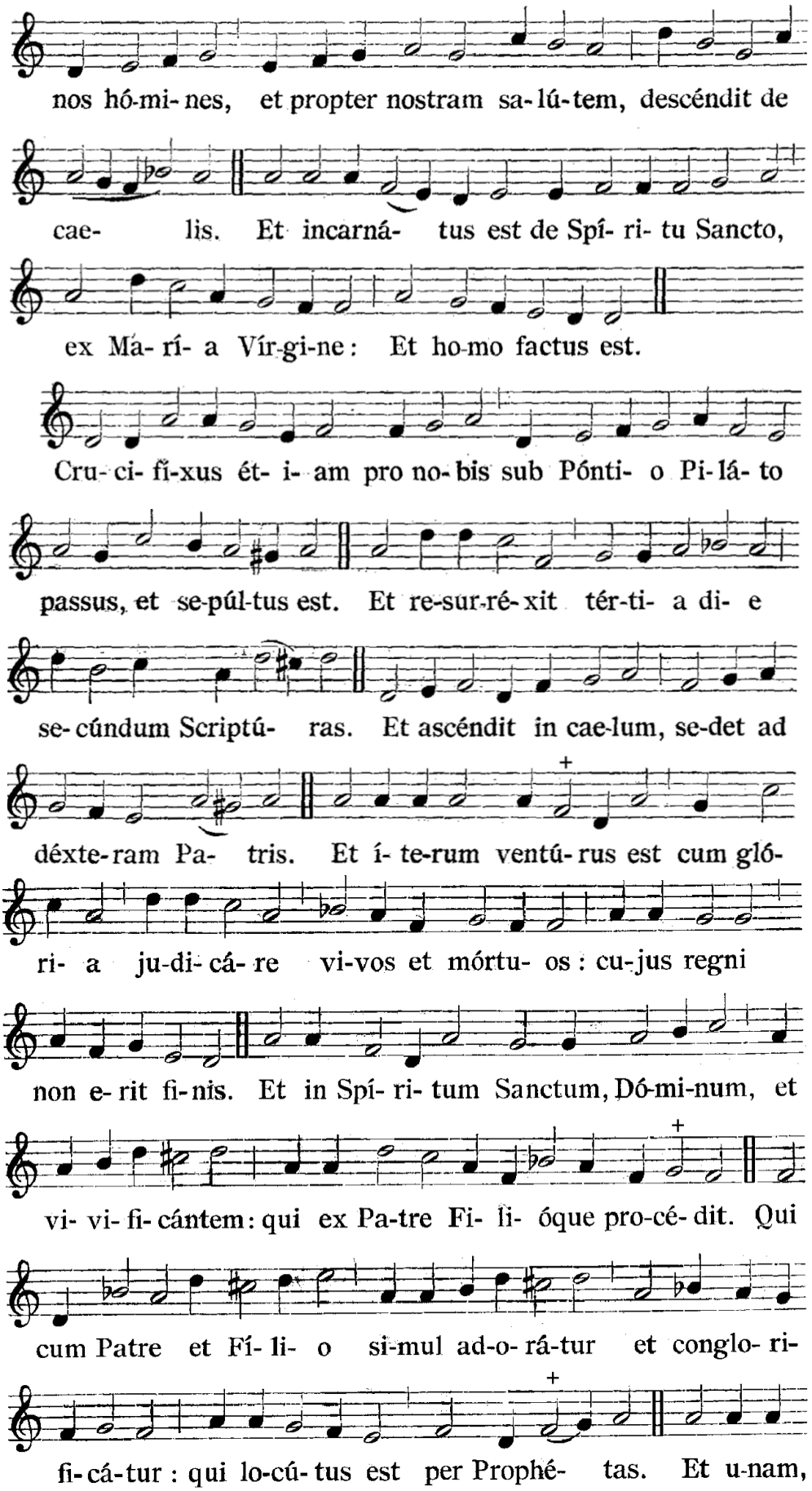
Ou quel roi sur le point de faire la guerre à un autre roi, ne s'assied d'abord, afin d'examiner s'il peut, avec dix mille hommes, marcher contre celui qui s'avance sur lui avec vingt mille ? Sinon, tandis que l'autre roi est encore loin, il lui envoie une ambassade et lui fait des propositions de paix.

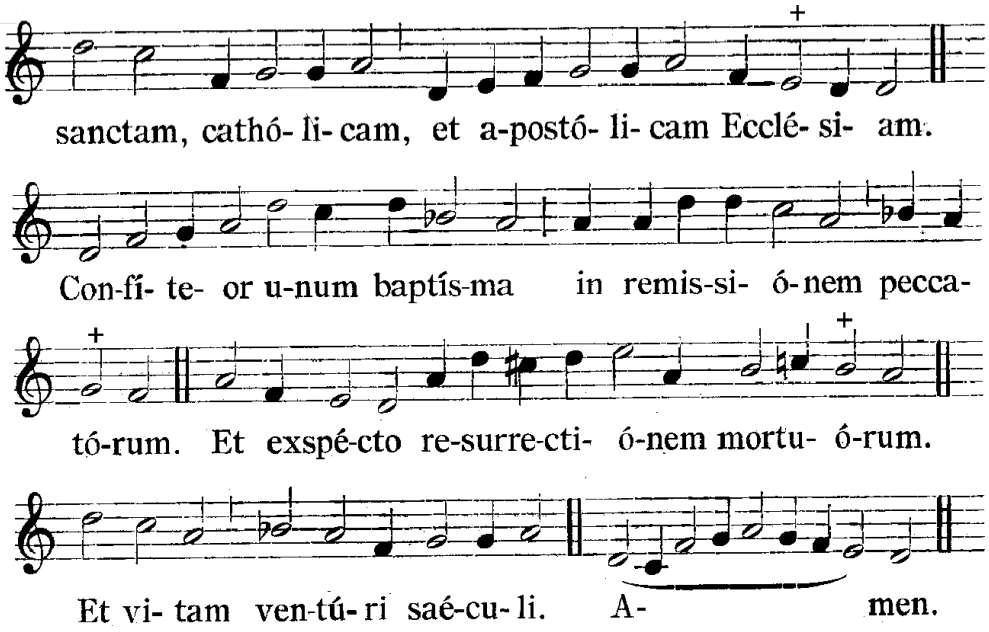
Sic ergo omnis ex vobis, qui non renúntiat ómnibus, quæ póssidet, non potest meus esse discípulus.

Ainsi donc, quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il possède, ne peut être mon disciple.

CREDO MESSE ROYALE DU I[ER] TON D'HENRY DU MONT (1610 † 1684), MAITRE DE CHAPELLE DU ROI LOUIS XIV




nos hó-mi-nes, et propter nostram sa-lú-tem, descéndit de
cae- lis. Et incarná- tus est de Spí- ri- tu Sancto,
ex Má- rí- a Vír-gi-ne: Et ho-mo factus est.
Cru- ci- fí-xus ét- i- am pro no- bis sub Pónti- o Pi-lá- to
passus, et se-púl-tus est. Et re-sur-ré-xit tér-ti- a di- e
se- cúndum Scriptú- ras. Et ascéndit in cae-lum, se-det ad
déxte-ram Pa- tris. Et í- te-rum ventú- rus est cum glό-
ri- a ju-di- cá- re vi-vos et mórtu- os: cu-jus regni
non e- rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dό-mi-num, et
vi- vi- fi- cántem: qui ex Pa-tre Fi- li- óque pro-cé- dit. Qui
cum Patre et Fí- li- o si-mul ad-o- rá-tur et conglo- ri-
fi- cá- tur: qui lo-cú- tus est per Prophé- tas. Et u-nam,



OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

Répons du Propre IIND TON - PSAUME 88,25

Véritas mea * et misericórdia mea cum ipso : et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.	*Ma vérité et ma miséricorde lui sont acquises, et en mon nom croîtra sa vigueur.*

Pendant les encensements de l'offertoire : Sancti Eugenii digna memoria – hymne de l'ancien office parisien de saint Eugène – plain-chant du premier ton (H. 55) de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de chapelle des Jésuites – traduction d'Eugène Tessier, curé de Deuil (1902)

Sancti Eugenii digna memoria Recurrit, Socii ; plaudat Ecclesia, Exultat Gallia, tanti Martyrii Sacro ditata pignore.	*De saint Eugène la digne mémoire Revient, ô frères ; L'Eglise applaudit, La Gaule triomphe d'être enrichie Du gage sacré d'un tel martyr.*
Alumnus Græciæ, visit Hispaniam, Doctor Hispaniæ revisit Galliam, Docti præsentiam Doctoris Galliæ Fideli captans pectore.	*Disciple de la Grèce, il visite l'Espagne, Docteur de l'Espagne, il revoit la Gaule, Recherchant, dans la fidélité de son cœur, La présence du savant docteur des Gaules.*
Patrem desiderat, votum prosequitur, Jam prope venerat, hostis irascitur Sanctus vir rapitur, quem ensis tenerat, Caput vellens a corpore.	*Il désire son père, il le cherche de ses vœux, Déjà il était près de lui, l'ennemi s'irrite, Saisit l'homme de Dieu et de son glaive Lui tranche la tête.*
In lacu proximo corpus submittitur, Custodi optimo pignus commititur ; Recens, ut mittitur manet longissimo Sub unda corpus tempore.	*Dans un lac voisin son corps est jeté, A cet excellent gardien ce dépôt est confié ; Bien longtemps intact comme au premier jour Son corps demeure sous les eaux.*

Hercoldus patitur, quem Dei visio
Ex hoc alloquitur in Dyonisio :
Salutis pretio Sanctus redimitur,
Digno locandus decore.

Ercold souffre ; une vision de Dieu
Par la bouche de Denys lui parle ainsi :
Que pour prix de sa guérison
le saint soit retiré des eaux,
Qu'un sanctuaire s'élève en son honneur.

Sit Patri gloria, sit honor Filio,
Virtus, potentia, laus, jubilatio ;
Flamini socio surgat sors socia,
Ut pari constant robore. Amen.

Gloire soit au Père, au Fils soit honneur,
Force, puissance, louange, jubilation ;
A l'Esprit-Saint même gloire,
mêmes honneurs,
Pour qu'il soit établi qu'ils ont
même puissance. Ainsi soit-il.

SECRETES

Infirmitátem nostram, quæsumus, Dómine, hujus sacrifícii grátia, corrobora : ut contra insidias inimici vigilando et orando certantes, beáti Eugenii Martyris tui precibus et exemplo vincamus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Fortifie notre faiblesse, Seigneur, par la grâce de ce sacrifice ; pour qu'en luttant par la veille et la prière contre les embûches de l'ennemi, l'intercession et l'exemple de ton martyr, le bienheureux Eugène, nous rendent vainqueurs. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Mémoire du XXVI^{ème} & dernier dimanche après la Pentecôte :

Hæc nos oblátio, Deus, mundet, quæsumus, et rénovet, gubérnet et prótegat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti…

Que cette oblation, Dieu, nous purifie et nous renouvelle, nous dirige et nous protège. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DES SAINTS

Au propre de l'archidiocèse de Paris.

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. *… pour tous les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. *Élevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Qui glorificáris in concílio Sanctórum, et eórum coronándo mérita, corónas dona tua : Qui nobis in eórum præbes, et conversa-

Car tu es glorifié dans l'assemblée des saints, & lorsque tu couronnes leurs mérites, tu couronnes tes propres dons. Dans leur vie,

tióne exémplum, et communióne consórtium et intercessióne subsídium : ut tantam habéntes impósitam nubem téstium, per patiéntiam currámus ad propósitum nobis certámen, et cum eis percipiámus immarcessíbilem glóriæ corónam : per Christum Dóminum nostrum.

tu nous procures un modèle, dans la communion avec eux, une famille, et dans leur intercession, un appui ; afin que, soutenus par cette foule immense de témoins, nous courions jusqu'au bout l'épreuve qui nous est proposée et recevions avec eux l'immarcescible couronne de gloire, par le Christ, notre Seigneur.

Per quem majestátem tuam treméntes adórant Angeli et omnes Spirítuum cæléstium chori sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

C'est par lui que les Anges en tremblant t'adorent et que tous les chœurs des esprits célestes te chantent dans une commune exultation. Daigne permettre que, dans une profonde adoration, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTVS

MISSA AD MAJOREM DEI GLORIAM – ANDRE CAMPRA

SANCTVS, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt cæli, et terra glória tua.
Hosanna in excélsis.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.
Les cieux et la terre sont pleins de ta gloire.
Hosanna dans les hauteurs !

APRES LA CONSECRATION

MISSA AD MAJOREM DEI GLORIAM – ANDRE CAMPRA

BENEDICTVS qui venit in nómine Dómini.
Hósanna in excélsis.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna dans les hauteurs !

AGNVS DEI

MISSA AD MAJOREM DEI GLORIAM – ANDRE CAMPRA

AGNVS DEI, qui tollis peccáta mundi : miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona nobis pacem.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.

COMMUNION

Psallendum de la messe de la fête de saint Eugène dans le rit hispano-mozarabe - plain-chant wizigothique tiré des livres de chœur de la cathédrale de Tolède (manuscrits du cardinal Cisneros) - Texte : Psaume 1, 1-3

Beátus vir qui non ábiit in consílium impiórum, sed in lege Dómini fuit volúntas ejus.

Bienheureux l'homme qui ne s'est point laissé aller à suivre le conseil des impies, mais dont la volonté est attachée à la loi du Seigneur.

℣. Et erit tanquam lignum, quod plantátus est secus decúrsus aquárum ; et ómnia quæcúmque fecit prosperabúntur.

℣. Il sera comme un arbre qui est planté proche le courant des eaux ; toutes les choses qu'il fera, auront un heureux succès.

Antienne du Propre IV^EME TON - PSAUME 88, 36-38

Semel jurávi * in sancto meo : semen ejus in ætérnum manébit : et sedes ejus sicut sol in conspéctu meo, et sicut luna perfecta in æternum, et testis in cælo.

Par ma sainteté, je le jure : Sa postérité & son trône subsisteront à jamais devant ma face, de même que le soleil, de même que la pleine lune, fidèle témoin dans le ciel.

Prière pour la France, sur le VI^ème ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Domine, salvam fac Galliam : *
Et exaudi nos in die
qua invocaverimus te.

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNIONS

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Suscipiéntes, Dómine, pignus æternæ vitæ, ne permittas propter amorem podibilis vitæ admittere illicita : qui Martyri tuo Eugenio dedisti propter timorem et amorem tuum duros corporis dolores libenter pati. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Ceux qui ont reçu les gages de la vie éternelle, Seigneur, ne les laisse pas commettre des actes interdits par amour d'une vie haïssable ; toi qui as accordé à Eugène, ton martyr, à cause de la crainte et de l'amour qu'il te portait, de supporter librement les souffrances du corps. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

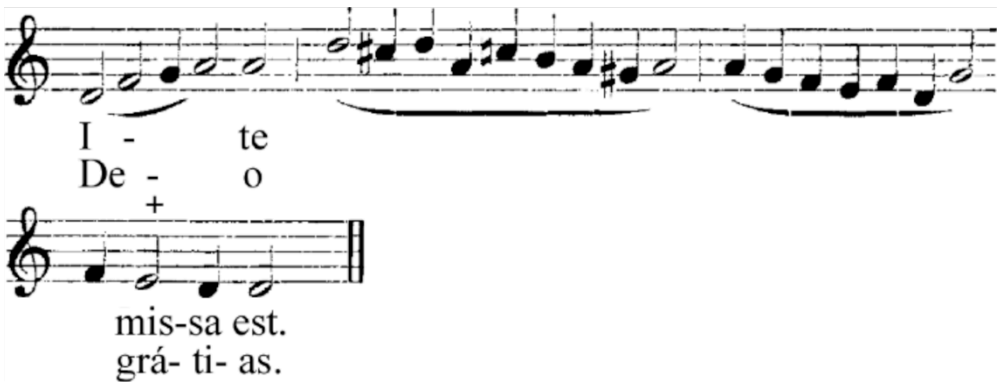
Mémoire du XXVI^ème & dernier dimanche après la Pentecôte :

Orémus. – Cœléstibus, Dómine, pasti delíciis : quæsumus ; ut semper éadem, per quæ veráciter vívimus, appetámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Réconfortés au banquet des joies célestes, nous te prions, Seigneur : fais-nous désirer sans cesse cette nourriture qui nous garantit la vraie vie. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

ITE MISSA EST & BENEDICTION

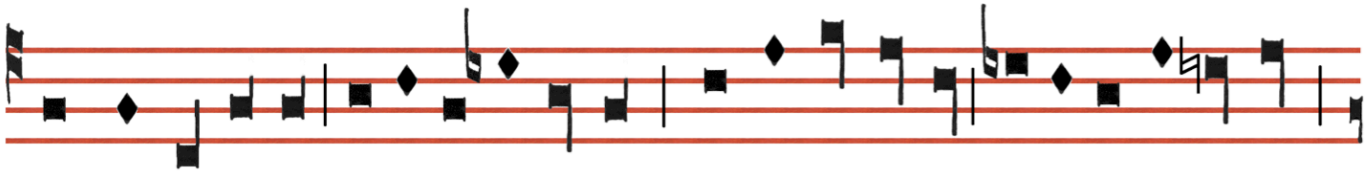


AU DERNIER ÉVANGILE **SALVE REGINA**

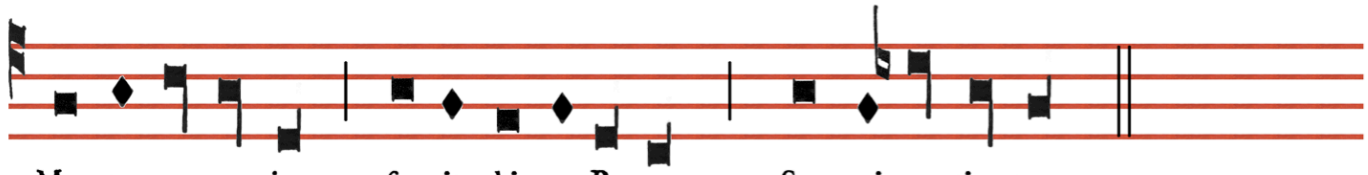
PROCESSION DE SORTIE

Virgines, & vos pueri vicissim – hymne des I^res^ et II^es^ vêpres de l'ancien office parisien de saint Eugène – plain-chant du sixième ton tiré des livres de Coutances - traduction d'Eugène Tessier, curé de Deuil (1902) – **les fidèles sont invités à chanter avec la schola.**

VI.



1. Vir- gi- nes, & vos pu-e- ri vi- cis- sim Nunc ju- vat sa- cro ce- le- bra- re plec-tro,
2. Jam su- um fe- lix si- bi Ro- ma ci- vem. Vin- di- cet. Di- cit, re- pe- tit- que ju- re
3. Ec- ce cum lec-ta pro-ce-rum ca- ter- va Huc ad- est. Om-nes ha-bet u- nus ar- dor :
4. Non fu- ror di-rus stu-di- um mo- ra- tur. Non mi- næ ter- rent gla-di- i, ne- ces- que
5. Men- ti- bus fir-mis a- de- unt ty- ran- nos. At pu- gil Chris-ti mi-cat in- ter om- nes,
6. E- mo- ri læ- tus, ca-put im- mo-lan-dum Pro De- i cau- sa sta-tu- it sub en- se.
7. Spar- git in- cas-sum fe- ra gens per un- das Mem-bra. Sol- vet vir sa-cer hinc ca- da- ver :
8. Huc vo- lat fi-dens po- pu-lus sa- lu- tis : Dum co- lit pa- tris ci-ne- res ve- ren- di,
9. Sum-ma laus Pa- tri, ge- ni- to- que Ver-bo ; Et ti- bi com-par, u-tri- us- que Ne- xus :



1. Mar- ty-rem cu- jus fu- it hic- ce Pa- gus, San- gui-nem tinc-tus.
2. Mar- ty-rem nos- træ fi- de- i fac- to- rem Gal- li- a to- ta.
3. Lu- ce jam pu- ra re- cre- ant se- den- tes Mor- tis um-bra.
4. Cor- da sic u- rit stu- di- o- sa cœ- li Ar- dor a- mo- ris.
5. Sanc-tus Eu- ge- nius, ve- lut in- ter i- gnes Lu- na mi- no- res.
6. Sic mo- ri pul-chrum ! Me- li- o- re cœ- li Lu- ce po- ti- mur.
7. Ri- te red- de- tur tu- mu- lo, pi- os- que Red-det ho- no- res.
8. Cor-po- ris mor- bos a- ni- mi- que pel-lunt Nu-mi- ne ple- ni.
9. Nos ve- lis, tan- to du- ce, per be- a- tos Tan- ge- re por-tus. A-men.

Traduction :

Virgines, & vos pueri vicissim
Nunc juvat sacro celebrare plectro,
Martyrem cujus fuit hicce Pagus,
Sanguinem tinctus.

Chastes vierges & vous, pieux enfants, chantez aujourd'hui tour à tour, sur vos lyres sacrées, le martyr qui a versé son sang pour Jésus-Christ dans ce village de Deuil.

Jam suum felix sibi Roma civem.
Vindicet. Dicit, repetitque jure
Martyrem nostræ fidei factorem
Gallia tota.

Que l'heureuse Rome le revendique pour son citoyen. Pour nous, toute la France l'appelle & le regarde avec justice comme le père de notre foi.

Ecce cum lecta procerum caterva
Huc adest. Omnes hebet unus ardor :
Luce jam pura recreant sedentes
Mortis umbra.

Eugène arrive ici à la tête d'une troupe choisie de saints personnages. Je les vois tous animés du même zèle ; déjà ils répandent une lumière céleste sur ceux qui reposent dans l'ombre de la mort.

Non furor dirus studium moratur.
Non minæ terrent gladii, necesque
Corda sic urit studiosa cœli
Ardor amoris

La persécution la plus cruelle ne ralentit point leur courage : ils ne craignent ni les menaces, ni les glaives, ni les différents genres de mort : c'est ainsi que le feu de l'amour divin enflamme les cœurs qui ne respirent que le Ciel.

Mentibus firmis adeunt tyrannos.
At pugil Christi micat inter omnes,
Sanctus Eugenius, velut inter ignes
Luna minores.

Ils se présentent aux tyrans avec intrépidité. Mais saint Eugène, très digne soldat de Jésus-Christ, brille au-dessus de ses compagnons, comme la lune parmi les astres.

Emori lætus, caput immolandum
Pro Dei causa statuit sub ense.
Sic mori pulchrum ! Meliore cœli
Luce potimur.

Joyeux de mourir, il présente à l'épée sa tête, qui doit être immolée pour la cause de Jésus-Christ. Qu'il est beau de mourir d'une telle mort ! On jouit dans le ciel d'une meilleure vie.

Spargit incassum fera gens per undas
Membra. Solvet vir sacer hinc cadaver :
Rite reddetur tumulo, piosque
Reddet honores.

C'est en vain qu'une nation cruelle ordonne de jeter son corps dans l'eau. Hercold, homme consacré à la piété, aura soin de retirer son corps de ce bourbier, fera élever sur le lieu de son sacrifice un tombeau digne du saint martyr, & lui rendra les honneurs religieux.

Huc volat fidens populus salutis :
Dum colit patris cineres verendi,
Corporis morbos animique pellunt
Numine pleni.

Le peuple, dans la confiance d'obtenir la santé du corps et de l'âme, vole à son tombeau : & tandis qu'il honore les cendres d'un père aussi respectable, ces reliques pleines encore de la vertu du Dieu vivant, chassent leurs maladies corporelles et spirituelles.

Summa laus Patri, genitoque Verbo ;
Et tibi compar, utriusque Nexus :
Nos velis, tanto duce, per beatos
Tangere portus.
Amen.

Gloire souveraine au Père et au Verbe qu'il a engendré : gloire égale à vous, Saint-Esprit, qui êtes le lien du Père & du Fils ; faites que nous arrivions à l'heureux port du salut, en suivant l'exemple d'un si grand modèle. Ainsi soit-il.

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
A l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

DIMANCHE 18 NOVEMBRE

SOLENNITE DE SAINT EUGENE, EVEQUE & MARTYR

17H45 - VEPRES SOLENNELLES

DIMANCHE 25 NOVEMBRE

SOLENNITE DE SAINTE CECILE, VIERGE & MARTYRE

11H - MESSE SOLENNELLE

Pour fêter la patronne de la musique, la Schola Sainte Cécile interprètera avec orchestre la Messe solennelle Sainte Cécile de Charles Gounod (1818 † 1893)

17H45 - VEPRES SOLENNELLES